

# DIALOGUES דיאלוג

L'actualité de la France en Israël



## צדפת נשיאת האיחוד האירופי

# Présidence française de l'Union européenne



Ambassade de France en Israël : Service de Presse  
שגרירות צרפת בישראל : מחלקת הדוברות

[www.ambafrance-il.org](http://www.ambafrance-il.org)

# תוכן

## דבר השגריר

- ביקור חברי הפרלמנט ז'אן-לואי ביאנקו וז'אן-פייר רובו בישראל
- הנשיא סרקוזי בקבלת הפנים לקהילה הצרפתית בירושלים
- קונצרט חגיגי לציון תחילת כהונת צרפת כנשיאת האיחוד האירופי
- רנדוו עם הקולנוע הצרפתי

## מדיני

- צרפת נשיאת האיחוד האירופי: למען חיזוק יחסי אירופה וישראל
- פסגת פריז למען הסולידריות בין עמי הים התיכון

## צרפת-ישראל

- ביקור הנשיא סרקוזי בישראל: "לא ניתן לקבל איום על קיומה של מדינת ישראל"
- ראמה יאד והקריקטורות למען השלום

## תרבות, כלכלה וטכנולוגיה

- המפגש הכלכלי הראשון צרפת-ישראל
- במאי הסרט "99 פרנק" יאן קונן בביקור באוניברסיטת תל-אביב
- התחרות הראשונה לשירה בצרפתית, «שאטר עולה»

## ישראלים בצרפת, צרפתים בישראל

- בוגי בלגאן: «דה פלאפל-פאואר, מייד אין פראנס»

# Sommaire

## 3

### Le mot de l'Ambassadeur

- En Israël : Les députés Jean-Louis Bianco et Jean-Pierre Roubaud
- Le Président Nicolas Sarkozy, lors d'une réception en l'honneur de la communauté française, à Jérusalem
- La Présidence française locale de l'Union européenne
- Rendez-vous du cinéma français en Israël

## 4

### Politique

- Pour le rehaussement des relations entre l'Europe et Israël – Présidence française de l'Union européenne
- Le Sommet de Paris – Des solidarités entre les deux rives de la Méditerranée

## 6

### France-Israël

- Visite du Président Nicolas Sarkozy en Israël : « On ne peut pas accepter la menace sur l'existence de l'Etat d'Israël »
- Rama Yade dessine pour la paix

## 8

### Culture

- Rencontre économique France-Israël
- Jan Kounen, l'auteur de "99 francs", à l'Université de Tel Aviv
- Concours de la chanson française

## 10

### Israéliens en France, Français en Israël

- « Falafel power » : la formule magique du groupe Boogie Balagan

חדשות צרפת-ישראל  
חגיון בעריכת ח' העיתונות  
שגרירות צרפת

טיילת הרברם סמואל 112, תל-אביב

להרשמה (חינם), להצעות ולשאלות:

diplomatie@ambafrance-il.org

L'actualité de la France en Israël  
Une édition du Service de presse  
Ambassade de France en Israël  
112, Herbert Samuel TEL AVIV

Abonnements, suggestions,  
questions : diplomatie@ambafrance-il.org

זכויות יוצרים: כל הזכויות שמורות למעט בקבלת רשות מפורשת ממחלקת הדוברות (יש לפנות ל-diplomatie@ambafrance-il.org)  
מחלקת העיתונות משתדלת לפרסם מידע מדויק ומעודכן. עם זאת היא אינה אחראית בשום מקרה לשימוש במידע הכלול בפרסום זה או לפירוש שניתן לו.

עורכת ראשית: מרים דיאלו

עורכים: דומיניק יעקובוביץ', מיכאל ואל, ליאור יחיאלי

תרגום לעברית: ליאור יחיאלי

עיצוב גרפי: סטודיו "יש" - מרצדס פאצ'ו

בהשתתפות: יעל אברון, קתרין דומרשה. אוליביה טורנו.

תאריך פרסום: אוגוסט 2008

**Copyright** : Tous droits de reproduction réservés, sauf autorisation expresse du Service de Presse (adresser à diplomatie@ambafrance-il.org).

**Clause de non-responsabilité** : le Service de Presse s'efforce de diffuser des informations exactes et actualisées.

Toutefois, il ne peut en aucun cas être tenu responsable de l'utilisation et de l'interprétation de l'information contenue dans cette publication

**Directeur de la publication** : Mariam Diallo

**Comité de rédaction** : Dominique Jakubowicz, Mikaël Wahl, Lior Yechieli

**Conception graphique** : Studio Yesh - Mercedes Pacho

**Photographie** : Mercedes Pacho - MAE - Dominique Jakubowicz

**Traduction** : Lior Yechieli . Contributions : Catherine Dumarché, Olivier Toumaud, Yaël Avran

**Date de Parution** : août 2008

Chers amis,

2008 n'est décidément pas une année comme les autres, pour Israël, pour la France et Israël. Nous avons célébré, et nous continuons à fêter, le 60ème anniversaire de l'Etat d'Israël, 60 ans de brillants succès de l'Etat juif, 60 ans de renaissance du peuple d'Israël, redevenu une nation, sur la terre de ses Rois et de ses Prophètes. 2008 aura aussi été l'année d'un formidable renouveau de la relation fraternelle qui unit nos deux pays, Israël et la France.

La visite du Président Peres en France, en mars dernier, a été un triomphe pour Israël et pour l'amitié entre nos deux pays. A cette visite en France, a répondu l'extraordinaire succès de la visite d'Etat que le Président de la République française, Nicolas Sarkozy, a rendu, en retour, en Israël, au mois de juin. Je sais que cette visite a touché le cœur des Israéliens. Le Président Sarkozy a redit, notamment devant la Knesset, mais aussi devant la communauté franco-israélienne, « l'amitié, l'admiration et le respect » du peuple français pour le peuple juif et pour l'Etat d'Israël

Le Président de la République a aussi partagé avec les Israéliens nos espoirs de paix en vue d'un accord final avec les Palestiniens : celle d'un Etat palestinien vivant en paix et en démocratie, aux côtés de l'Etat d'Israël ; celle du plein respect de la sécurité d'Israël, condition indispensable à la conclusion et à la mise en œuvre d'un tel accord, et à laquelle la France, et avec elle, l'Europe et la communauté internationale, sont prêtes à apporter toutes les garanties. Le Président de la République l'a aussi rappelé, il ne peut y avoir de paix sans l'arrêt total de la colonisation en Cisjordanie. Il ne peut y avoir de paix sans la reconnaissance de Jérusalem comme capitale des deux Etats, aux termes d'un règlement négocié entre les parties.

Pour les 6 mois qui viennent, la France exerce la Présidence de l'Union européenne et l'Europe est déterminée à jouer son rôle pour contribuer à réaliser et à accompagner une vraie paix, globale, dans cette région du Proche-Orient. Le Sommet fondateur de l'Union pour la Méditerranée, qui s'est tenu à Paris le 13 juillet, a permis de voir les Chefs d'Etat et de Gouvernement européens, la quasi-totalité des Chefs d'Etats arabes, assis, avec le Premier Ministre d'Israël, à la même table, sous la coprésidence de Nicolas Sarkozy et d'Hosni Mubarak, pour parler de grands projets concrets, destinés à soutenir le développement durable de toute la région euro-méditerranéenne, et donc à favoriser la paix !

Ayons confiance dans le fait que cette Union instaurera un nouveau climat dans la région ! Formulons aussi l'ardente l'espérance que ce nouveau climat aidera, le plus vite possible, notre compatriote, Gilad Shalit, à retrouver la liberté et sa famille.

Jean-Michel Casa

## קוראים יקרים,

אין ספק ששנת 2008 היא שנה מיוחדת, גם מבחינתה של מדינת ישראל וגם מבחינתה של צרפת. בשנה הזאת חגגנו – ואנו ממשיכים בכך – את יום הולדתה השישים של מדינת ישראל. שישים שנה של הצלחה מסחררת למדינה, שהן גם שישים שנה לתחיית העם היהודי בארצו משבש לאדמת אבותיו ונביאיו וחזר להיות אומה חיה.

אבל 2008 היא גם שנה של פריחה מחודשת ונפלאה ביחסי האחוה שקושרים בין שתי המדינות.

ביקור הנשיא פרס בצרפת בחודש מרץ היה ניצחון גדול לישראל ולידידות בין שתי המדינות. הצלחתו מעל לכל שיעור של ביקור הגומלין שערך הנשיא סרקוזי בחודש יוני בהחלט יכולה להיחשב כמענה ראוי לביקורו של הנשיא פרס. אני יודע שהביקור של סרקוזי נגע מאוד לליבם של אזרחי ישראל. סרקוזי חזר והצהיר בכנסת, וגם בפני קהילת יוצאי צרפת בישראל, על "הידידות, ההערכה והכבוד" שרוחש העם הצרפתי לעם היהודי ולמדינת ישראל.

הנשיא ניקולא סרקוזי הביע בפני אזרחי ישראל את התקווה שהסכם הקבע עם הפלסטינים יחתם במהרה ויוביל לשלום אמתי. שלום בו תיכון מדינה פלסטינית דמוקרטית שתחיה בשלווה לצידה של מדינת ישראל, ושלוש בו יובטח בטוחה של ישראל. כי בטוחה של ישראל הוא תנאי חיוני להגעה להסכם השלום וליישומו של ההסכם. זהו תנאי שצרפת, ואיתה אירופה והקהילה הבינלאומית, מוכנות לספק לו ערבויות. הנשיא סרקוזי גם הזכיר לנו שלא יהיה שלום בלי הכרה בירושלים כבירתן של שתי המדינות במסגרת הסדר בין הצדדים.

בששת החודשים הקרובים תכהן צרפת כנשיאת האיחוד האירופי. זה המקום לצייני כי אירופה נושאת למלא תפקיד על מנת לתרום לבניית שלום אמתי כולל במזרח התיכון, וללוות את יישומו.

בפסגה המכוננת של "האיחוד למען הים התיכון" שנערכה בפריז ב-13 ביולי ישבו סביב שולחן אחד ראשי המדינות והממשלות של אירופה, הרוב המוחלט של מנהיגי ערב וכן ראש ממשלת ישראל, תחת הנהגתם המשותפת של ניקולא סרקוזי ושל חוסני מובארק. הם דנו בפרייקטים קונקרטיים רחבי היקף שמטרתם קידום הפיתוח הבר-קיימא בכל המרחב האירופי-ים תיכוני, שיוכלו גם לקדם את השלום.

הבה נקווה שהאיחוד החדש יגרום ליצירת אווירה חדשה באזור. אנו מייחלים בכל ליבנו שהשינוי הזה יסייע לשחרור גלעד שליט, שהוא גם אזרח צרפתי, ויביא להשבתו לחיק משפחתו בהקדם האפשרי.

ז'אן-מישל קאזה



**חברי הפרלמנט הצרפתי ז'אן-לואי ביאנקו (המפלגה הסוציאליסטית) וז'אן-פיייר רובו (UMP) הגיעו לישראל לביקור עבודה בנושא האיום הגרעיני האיראני. בתמונה: חבר הפרלמנט ביאנקו ושגריר צרפת ז'אן-מישל קאזה בקבלת פנים בבית השגריר (צילום: דומיניק יעקובוביץ)**

Les députés Jean-Louis Bianco (Socialiste) et Jean-Pierre Roubaud (UMP), en Israël pour une visite de travail consacrée à la menace nucléaire iranienne. Jean-Louis Bianco, aux côtés de l'Ambassadeur Jean-Michel Casa, lors d'une réception à la Résidence (photo : Dominique Jakubowicz).

**הנשיא סרקוזי נואם בקבלת פנים לכבוד הקהילה הצרפתית שנערכה ב-23 ביוני בבני חלון המלך דוד בירושלים במהלך ביקורו בישראל (צילום: משרד החוץ הצרפתי)**

Lors de sa visite en Israël en juin dernier, le Président Nicolas Sarkozy s'est adressé à la communauté française, le 23 juin, lors d'une réception dans les jardins de l'hôtel King David, à Jérusalem (Photo : pool MAEE).

**הסנצ'ה הישראלית גיל שוחם וזמרת המצו-סופרן הצרפתית כריסטיין לבאדאנס בקונצרט שנערך ביוזמת שגרירות צרפת ב-7 ביולי במוזיאון תל-אביב, לציון תחילת כהונתה של צרפת כנשיאת האיחוד האירופי (צילום: מרצ'רס פאצ'ו)**

Le 7 juillet dernier, l'Ambassade de France en Israël a ouvert en musique la Présidence française locale de l'Union européenne, au musée de Tel Aviv – Le chef d'orchestre israélien Guil Shohat et la mezzo-soprano française Christine Labadens (photo : Mercedes Pachó).

**קבלת פנים שנערכה בבית השגריר ז'אן-מישל קאזה לאורחי הפסטיבל "רנדו עם הקולנוע הצרפתי". בתמונה: השגריר קאזה בלוויית השחקנית אנה מוגלאליס, כוכבת סרטו של סמואל בן-שמרית "המידחמתי להיות גנגסטר" (צילום: מרצ'רס פאצ'ו)**

Réception donnée à la Résidence de l'Ambassadeur Jean-Michel Casa, en l'honneur des invités des Rendez-vous du cinéma français. L'Ambassadeur en compagnie de l'actrice Anna Mouglalis, qui joue dans le film de Samuel Benchetrit, « J'ai toujours rêvé d'être un gangster » (photo : Mercedes Pachó).



# האיחוד למען הים התיכון



**תכנית פעולה מעשית לחיזוק הסולידריות בין שתי גדות הים התיכון**

התכנית להקמת "האיחוד למען הים התיכון" שיזם נשיא צרפת לפני מעט יותר משנה נחנכה רשמית ב-13 ביולי במהלך פסגת פריז למען הים התיכון. מטרת התכנית היא חיזוק שיתוף הפעולה בין שתי גדות הים התיכון והעמקתו באמצעות פרויקטים איזוריים משמעותיים שיענו על צרכי האוכלוסיות המתגוררות לחופיו. בפסגה השתתפו 43 מדינות אירופה והים התיכון, מוסדות בינלאומיים וארגונים איזוריים.

פערי הפיתוח בין שתי גדות הים התיכון הולכים ומעמיקים ומגדילים את הסיכון לחוסר יציבות באיזור. לאור זאת יזם נשיא צרפת יחד עם מנהיגי כל מדינות אירופה והים התיכון תהליך חדש לקידום השותפות באיזור הים-התיכון. התהליך החדש מבוסס על "תהליך ברצלונה" שהחל, בין השאר ביוזמת צרפת וספרד, לפני שלוש-עשרה שנה, אך הוא מרחיב מאוד את מטרותיו, את דרכי תפקודו ואת האמצעים שיועמדו לרשותו.

התכנית להקמת "האיחוד למען הים התיכון" נהגתה בידי הנשיא סרקוזי בעת מסע הבחירות שלו ב-2007, והוא חזר עליה בנאומו בעיר טנג'יר ב-23 באוקטובר 2007. "הצהרת רומא" מ-20 בדצמבר 2007, המשותפת לצרפת איטליה וספרד, מיקדה את התכנית הזו, שמטרתה העיקרית היא יצירת סולידריות בין תושבי שתי גדות הים התיכון באמצעות פרויקטים קונקרטיים שינוהלו על בסיס שוויוני וישרתו את האינטרסים המשותפים לכל הנוגעים בדבר.

הפרויקטים שסומנו ע"י פסגת פריז כנמצאים בעדיפות:

- איכות סביבה ופיתוח בר-קיימא בדגש על ניקוי הים התיכון מזיהום.

- תחבורה, כולל תכנית לפיתוח "אוטוסטרדות ימיות" ואוטוסטרדות יבשתיות שתקשרנה בין הים התיכון המערבי והמזרחי.

- רשת ים-תיכונית להגנה אזרחית שתאפשר ניהול משאבים מושכל במקרה של אסון טבע.

- פיתוח מקורות אנרגיה חלופיים, ובייחוד אנרגיה סולארית, על מנת להפחית את פליטת גזי החממה ולשפר את הנגישות של אוכלוסיות מבודדות למקורות אנרגיה.

- השכלה גבוהה ומחקר (ייסוד מרכז אוניברסיטאי ים-תיכוני למחקר).

- תכנית לתמיכה בחברות זעירות, קטנות ובינוניות ע"י הענקת סיוע טכני ופיננסי.

זרם ההשקעות המופנה לאיזור חלש בצורה חריגה: רק 2% מתקציב ההשקעות הזרות של אירופה מופנה לאיזור הים התיכון, בעוד שיפן וארה"ב משקיעות 20% עד 25% מתקציב הפיתוח הזר שלהן באיזורים הנמצאים מדרום להן.



Service photo Elysée, D. Noizet



הנשיאים סרקוזי ופרס, י"ר הכנסת דליה איציק וסגנית נשיא הקרן צרפת-ישראל, דינה שורק, בעת ביקור בתערוכה "פנים מול פנים" העוקבת אחרי 60 שנות היחסים הדיפלומטיים בין צרפת וישראל  
Le Président Sarkozy, le Président Péres, Dalia Itzik, Présidente de la Knesset et Dina Sorek de la Fondation France-Israël, à l'exposition « Face à Face » qui raconte les 60 ans de relations diplomatiques entre la France et Israël.

## כחה חן האתגרים העומדים בפני צרפת בתפקידה כנשיאת האיחוד האירופי

- בעיית מקורות האנרגיה
- המאבק בהתחממות כדור הארץ
- אתגר ההגירה
- בטחון אספקת המזון
- חיזוק יכולות הבטחון וההגנה של אירופה בעולם

## חיזוק היחסים בין אירופה וישראל צרפת נשיאת האיחוד האירופי

ב-7 ביולי התקיים במוזיאון תל-אביב ביוזמת שגרירות צרפת קונצרט לציון תחילת כהונתה בת חצי השנה של צרפת כנשיאת האיחוד האירופי. התזמורת הקאמרית הישראלית בניצוחו של גיל שוחט אירחה את זמרת המצו-סופרן הצרפתייה, כריסטין לאבאדנס, וניגנה בפני אולם מלא עד אפס מקום יצירות מאת מלחינים צרפתים כסן-סנס, ראול, ביזה ודביסי. המופע היווה אירוע פתיחה לציון תחילתם של שישה חודשי עבודה מפרכת, וכן קונצרט נעילה החותם חודשיים של מופעי מוזיקה שהפיקה השגרירות בכל רחבי הארץ לכבוד חגיגות ה-60 לישראל.

באירוע נכחו סגן רה"מ חיים רמון, נשיא עמותת רופאים לזכויות אדם רפי ולדן, שגרירי מדינות רבות וכן אישים פוליטים, אנשי תרבות וכלכלה ופעילי עמותות. שגריר צרפת ז'אן-מישל קאזה נאם בפני באי הקונצרט על האתגרים שעומדים בפני צרפת במסגרת כהונתה כנשיאת האיחוד (ראה מסגרת).

"בין המשימות המרכזיות העומדות בפני האיחוד האירופי במהלך ששת החודשים הקרובים נמצאת כמובן גם העלאת דרג היחסים עם ישראל", ציין השגריר והוסיף כי "ישראל שואפת להיות השכנה הקרובה והאינטימית ביותר של אירופה. אנחנו נחוישים להתקדם איתה באומץ בדרך הזאת".

בהתייחסו למאמצים להשכין שלום בין ישראל ושכניה הערבים אמר השגריר כי "אירופה מוכנה לעזור לישראל בכך ולספק את הערבויות הדרושות להסכם שלום. אירופה אינה מתיימרת להחליף את הצדדים ועוד פחות מכך להציב להם מודל לחיקוי. אך היא יכולה לתרום מנסיונה כיבשת שהתאחדה וקירבה בין עמים שידעו סכסוכים רבים".

## Créer des solidarités concrètes entre les deux rives de la Méditerranée

### L'Union pour la Méditerranée

Lancé il y a un peu plus d'un an par le Président de la République française, le projet d'Union pour la Méditerranée, qui a pour ambition de renforcer et d'approfondir la coopération entre les deux rives de la Méditerranée en développant de grands projets de dimension régionale répondant aux besoins des populations, a été inauguré officiellement le 13 juillet, à l'occasion du Sommet de Paris pour la Méditerranée. Ce sommet a réuni les dirigeants de 44 États d'Europe et de la Méditerranée, les Institutions européennes et les organisations régionales.

Partant du constat que les écarts de développement se creusent entre les deux rives, aggravant ainsi les risques d'instabilité dans l'ensemble de la région, le Président de la République française, avec l'ensemble de ses homologues européens et méditerranéens, a initié une nouvelle

Les projets auxquels le sommet de Paris a donné la priorité : l'environnement et le développement durable, axés sur les actions de dépollution de la Méditerranée

- les transports, avec le plan de développement du réseau des « autoroutes maritimes » et des routes terrestres reliant Méditerranée orientale et occidentale
- un réseau méditerranéen de protection civile qui permettrait de mieux mutualiser les moyens de lutte contre les risques naturels
- les énergies alternatives, en particulier solaire, afin

dynamique en faveur du partenariat en Méditerranée. Il s'agit de s'appuyer sur les acquis du Processus de Barcelone, inauguré il y 13 ans, à l'initiative notamment de l'Espagne et de la France, mais aussi d'en développer considérablement l'ambition, le fonctionnement et les moyens d'action.

Formulé durant la campagne électorale de 2007 par Nicolas Sarkozy, repris lors de son discours de Tanger du 23 octobre 2007, et précisé dans « l'Appel de Rome » lancé conjointement le 20 décembre 2007 par la France, l'Italie et l'Espagne, le projet d'Union pour la Méditerranée vise principalement à créer des solidarités de fait entre les deux rives, sur une base paritaire, à travers une gouvernance partagée et la réalisation de projets concrets d'intérêt commun.

de limiter les émissions de gaz à effet de serre et de renforcer l'accès à l'énergie des populations isolées

- l'éducation supérieure et la recherche (création d'un espace universitaire et de recherche méditerranéen)
- une initiative dédiée au développement des micro, petites et moyennes entreprises, qui proposerait des programmes d'assistance technique et l'appui d'instruments financiers.



## Présidence française de l'Union européenne

Rehaussement des relations entre l'Europe et Israël



Quelques uns des objectifs de la Présidence française de l'Union européenne

l'approvisionnement en énergie

la lutte contre le réchauffement climatique

le défi des migrations

la sécurité alimentaire

le renforcement des capacités de sécurité et de défense de l'Europe dans le monde

Le 7 juillet dernier, à Tel Aviv, l'ambassade de France a marqué en musique le commencement du semestre de présidence française de l'Union européenne. L'orchestre de chambre israélien, dirigé par le chef d'orchestre Gil Shohat, et accompagné par la mezzo-soprano française Christine Labadens, a joué devant une salle comble des œuvres de compositeurs français, dont Saint-Saëns, Ravel, Bizet et Debussy. Le concert, offert au musée de Tel Aviv, célébrait à la fois le début de six mois de travail ardu, et clôturait les deux mois de festivités musicales que l'ambassade a organisé dans tout le pays, ces dernières semaines, en hommage aux 60 ans de l'Etat d'Israël.

En présence du Vice-Premier ministre Haïm Ramon, de Rafi Walden, Président de « Médecins pour les droits de l'homme », de nombreux Ambassadeurs et de personnalités des mondes politique, économique, associatif et culturel, l'Ambassadeur Jean-Michel Casa a évoqué quelques uns des défis que cette Présidence aura à relever (*voir encadré*).

« Parmi les tâches majeures de l'Union au cours des six prochains mois », a indiqué l'Ambassadeur, « il y a aussi, bien sûr, celle de donner corps au rehaussement des relations entre l'Europe et Israël : Israël aspire à être le voisin le plus proche, le plus intime, de l'Europe : nous sommes déterminés à avancer hardiment avec lui dans cette voie ». A propos des efforts de paix entre Israël et ses partenaires arabes : « L'Europe se tient prête à vous soutenir dans cet effort, à apporter les garanties nécessaires à un accord de paix », a assuré l'Ambassadeur avant de poursuivre : « L'Europe ne prétend pas se substituer aux parties et encore moins s'ériger en modèle. Mais elle peut faire valoir son expérience, celle de la réunification d'un continent et de peuples que tant de conflits ont déchiré ».

# «לא נקבל איום על קיומה של ישראל»

ביקור נשיא צרפת ניקולא סרקוזי בישראל  
22-24 ביוני 2008

נשיא צרפת ניקולא סרקוזי ערך ביוני השנה ביקור ממלכתי בישראל כשהוא עומד בראש משלחת רשמית גדולה. הוא פגש בנשיא שמעון פרס שערך לכבודו ארוחת ערב ממלכתית, ונועד עם ראש הממשלה אהוד אולמרט ועם יו"ר האופוזיציה בנימין נתניהו. ביום האחרון לביקור נכח סרקוזי בהדגמת אבטיפוס של מכונית חשמלית מסוג רנו מגאן לצידו של הנשיא פרס. בהמשך נאם בפני אנשי עסקים מצרפת ומישראל שהשתתפו בכנס הכלכלי הגדול הראשון המשותף לצרפת ולישראל

ביום השני לביקור, לאחר הנחת הזר באתר ההנצחה "יד ושם", ביקר נשיא צרפת בכנסת, שם ערכה לו יו"ר הכנסת דליה איציק קבלת פנים ממלכתית. נאומו של סרקוזי בפני מליאת הכנסת עסק בין היתר בחתימה לשלום ובידידות בין צרפת לישראל, אותה ביקש לחזק באמצעות הביקור בארץ. להלן מספר מובאות מהנאום:

"בין צרפת וישראל שוררת ידידות עמוקה, שעמדה בפני כל התפוכות ההיסטוריה בשנים השנה האחרונות. (...)

"העם הצרפתי מיהר להתייבב לצידכם מרגע תקומתכם. באתי לומר לכם שהעם הצרפתי יעמוד תמיד לצידה של מדינת ישראל כאשר יאימו על קיומה, כי אי-אפשר להשלים עם איום על קיומה של מדינת ישראל. אלו שקוראים באופן שערורייתי להשמדתה של ישראל ימצאו מולם תמיד את צרפת, שתחסום את דרכם. כדי שהדברים יהיו ברורים, וכדי שלא תהיה כל עמימות, אני רוצה לומר שתכנית הגרעין של איראן דורשת תגובה נוקשה באופן קיצוני מצידה של כל הקהילה הבינלאומית. (...)

"בטחונה של מדינת ישראל, שעליו צרפת לא תתפשר לעולם, לא יובטח באמת אלא כשתקום לצידה מדינה פלסטינית עצמאית, מודרנית, דמוקרטית ובת-קיימא. (...)

"נכון שלא ייתכן שלום תחת איום הטרור. לא תיתכן הכרה הדדית כאשר רקטות פוגעות מדי יום בקורבנות חפים מפשע. אבל צריך אומץ לומר גם שלא ייתכן שלום גם מבלי הפסקה מוחלטת ומיידית של הבנייה בהתנחלויות. לא ייתכן שלום אם הפלסטינים לא ילחמו בעצמם בטרור. לא ייתכן שלום אם יימנע מהפלסטינים לנוע או לחיות בשטחם. לא ייתכן שלום מבלי שתיתפר בעית הפליטים הפלסטינים תוך כיבוד הזהות וייעודה של ישראל. לא ייתכן שלום מבלי הכרה בירושלים כבירתן של שתי מדינות והבטחת חופש הגישה למקומות הקדושים לכל הדתות. לא ייתכן שלום ללא גבול מוסכם על בסיס קווי 67 וחילופי שטחים שיאפשרו לבנות שתי מדינות בנות-קיימא".



הנשיא סרקוזי נואם בפני מליאת הכנסת, 23.6.08 (צילום: משרד החוץ הצרפתי)

Visite de M. Nicolas Sarkozy, président de la République, en Israël : discours à la Knesset (Jérusalem) 23.06.2008 / photo : pool MAEE

## ראמה יאד והקריטורות למען השלום



השרה הצרפתית ראמה יאד בתערוכה "קריטורות למען השלום" בירושלים  
Rama Yade en visite en Israël pour l'exposition "Cartooning for Peace"

לדברי קישקה, בשביל דילם "הביקור הזה היה שוק תרבותי. כשאתה צריך פתאום להתעמת מקרוב עם מציאות שהכרת רק מרחוק, הקונפליקט מפסיק להיות דבר מופשט בעבורך. הצד שכנגד מתגלה פתאום גם כעמיתים למקצוע שאתה מתיידד איתם. כשהעמיתים מקבל פנים אנושיות מוחשיות, העבודות שיבואו בעקבות המפגש כבר ייעשו מזוית אחרת, אך כמובן, מבלי לבגוד ברוח של 'קריטורות למען השלום': סובלנות וכבוד הדדי המשולבות בפרובוקציה, שבלעדיה הקריטורות תישארנה סטריליות".

מזכירת המדינה לענייני זכויות האדם ראמה יאד ביקשה להשתתף באירוע, וכששמעה שפלאנטו מארגן פגישה בין קריטוריסטים ישראלים ופלסטינים, הביעה את רצונה לחונך את התערוכה בירושלים וברמאללה. "ההשתתפות שלה והשתתפותם של קריטוריסטים זרים רבים, גרמו לכך שהאירוע קיבל כיסוי תקשורתי נרחב", מסביר קישקה. ההד התקשורתי סייע להגביר את מודעות הציבור לחשיבות המפגשים בין קריטוריסטים במטרה לשבור את חומות העוינות, אך גם את המודעות למאבק של 'קריטורות למען השלום' למען חופש הביטוי בכל מקום בו קריטוריסטים מסתכנים כשהם עוסקים במקצוע שלהם.

כמה ימים לפני ביקורו של הנשיא סרקוזי בישראל נחתה כאן ראמה יאד, מזכירת המדינה הצרפתית לענייני זכויות אדם והשתתפה בחנוכת התערוכה "קריטורות למען השלום" בירושלים. במהלך שהותה בארץ ביקרה השרה באתר "יד ושם" ונועדה עם הנשיא שמעון פרס ועם נשיאת ביהמ"ש העליון דורית בייניש.

בעקבות רומא, ניו יורק, פריז, ז'נבה, בריסל ואתונה, הגיע תורן של ירושלים, רמאללה, בית לחם וחולון לארח קריטוריסטים מן העולם כולו - אך בעיקר מישראל ומאזרחות ערב - שבאו לשוחח ולהכיר זה את זה טוב יותר במסגרת האירוע "קריטורות למען השלום". הרעיון נולד ב-2006 אצל הקריטוריסט הצרפתי פלאנטו בעקבות פרשת הקריטורות של מוחמד, ובהמשך אומץ בחום על ידי הקריטוריסט הישראלי מישל קישקה. השנה משך אליו האירוע קריטוריסטים רבים מהמזרח התיכון. השתתפותם של קריטוריסטים ערבים וישראלים זה לצד זה עזרה להיפטר מדעות קדומות.

"מבחינתו של הקריטוריסט האלג'יראי אלי דילם שנרדף בארצו שלו, הביקור בישראל והמעבר בנתב"ג מעבירים מסר חשוב מאוד", אומר קישקה. "זהו צעד שמשדר לעמיתיו הערבים: 'לי יש אומץ לבוא לכאן ולראות פנים אחרות של ישראל'".



Visite en Israël du Président de la République Nicolas Sarkozy (22-24 juin 2008)



## On ne peut accepter la menace sur l'existence de l'Etat d'Israël

Le Président Nicolas Sarkozy vient de se rendre, en juin dernier, en visite d'Etat en Israël à la tête d'une très importante délégation. A cette occasion, il a rencontré le Président israélien, Shimon Peres, qui a donné en son honneur un grand dîner d'Etat. Il s'est également entretenu avec le Premier ministre, Ehud Olmert, ainsi qu'avec le chef de l'opposition Benyamin Netanyahu.

Lors du dernier jour de sa visite, M. Sarkozy a assisté, aux côtés de M. Peres, à la présentation du prototype de voiture « Mégane » à alimentation électrique. Il a ensuite prononcé, avec le Président de l'Etat d'Israël, un discours devant les milieux d'affaires français et israéliens, qui participaient à la première grande rencontre économique France-Israël.

Après avoir déposé une gerbe au mémorial de Yad Vashem, le Président avait été solennellement accueilli à la Knesset, le lundi 23 juin, par sa Présidente, Mme Dalia Itzik. Dans son discours devant le Parlement israélien, Nicolas Sarkozy a évoqué la recherche de la paix et l'amitié entre Israël et la France, qu'il est venu renouveler.

Quelques extraits de son discours :

« Il y a entre Israël et la France une amitié profonde qui a résisté depuis 60 ans à toutes les turbulences de l'Histoire. Cette amitié est due à la manière dont le judaïsme a influencé, a nourri, a enrichi la culture française, à l'inspiration que les Pères fondateurs d'Israël ont puisée dans les valeurs de l'universalisme français ».

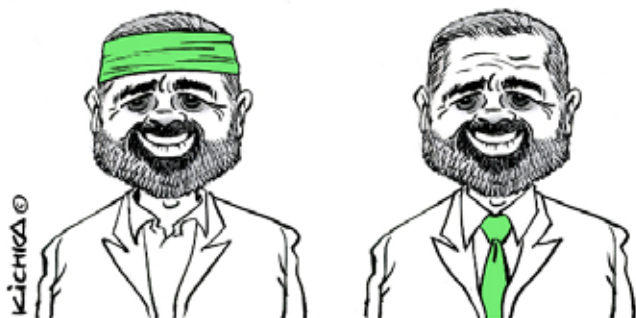
« Le peuple français s'est rangé, dès votre naissance, à vos côtés. Je suis venu vous dire que le peuple français sera toujours aux côtés de l'Etat

d'Israël quand son existence sera menacée. Ceux qui appellent de manière scandaleuse, à la destruction d'Israël trouveront toujours la France face à eux pour leur barrer la route. Pour que les choses soient claires et qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, je veux dire que le programme nucléaire militaire de l'Iran appelle une réaction d'une extrême fermeté de toute la communauté internationale. Je veux le dire avec force : un Iran doté de l'arme nucléaire est inacceptable pour mon pays ! »

**« La sécurité d'Israël, sur laquelle la France ne transigera jamais, ne sera véritablement assurée que lorsque à ses côtés, on verra un Etat palestinien indépendant, moderne, démocratique et viable ».**

« C'est vrai, il ne peut y avoir de paix sous la menace du terrorisme. Il ne peut y avoir de reconnaissance mutuelle quand des roquettes tombent tous les jours sur des victimes innocentes. Mais il faut avoir le courage de le dire : il ne peut y avoir de paix sans l'arrêt total et immédiat de la colonisation. Il ne peut y avoir de paix si les Palestiniens ne combattent pas eux-mêmes le terrorisme. Pas de paix non plus si les Palestiniens sont empêchés de circuler ou de vivre sur leur territoire. Il ne peut y avoir de paix sans que soit résolu le problème des réfugiés palestiniens dans le respect de l'identité et de la vocation d'Israël. Il ne peut y avoir de paix sans la reconnaissance de Jérusalem comme capitale de deux Etats et la garantie de la liberté d'accès aux Lieux Saints pour toutes les religions. Il ne peut y avoir de paix sans une frontière négociée sur la base de la ligne de 1967 et des échanges de territoires qui permettront de construire deux Etats viables ».

## Rama Yade dessine pour la paix



**BEFORE**

**AFTER**

Quelques jours avant la visite du Président Sarkozy, Rama Yade est venue à Jérusalem pour le vernissage de la rencontre « Dessins pour la paix » (« Cartooning for Peace »). Lors de sa visite en Israël, la secrétaire d'Etat aux Droits de l'homme a déposé une gerbe à Yad Vashem, et s'est entretenue avec le Président de l'Etat Shimon Peres et la Présidente de la Cour Suprême Dorit Beinisch.

Après Rome, New York, Paris, Genève, Bruxelles et Atlanta, c'était au tour de Jérusalem, Ramallah, Bethléem et Holon d'accueillir des caricaturistes du monde entier – mais surtout des dessinateurs israéliens et arabes – venus dialoguer et mieux se connaître dans le cadre de « Dessins pour la paix ».

Initiative lancée en 2006 après l'affaire des caricatures du Prophète Mahomet, par le français Plantu, fidèlement épaulé par l'Israélien

Michel Kichka, « Dessins pour la paix » réunissait cette fois-ci de nombreux dessinateurs de la région. La participation côte à côte de caricaturistes arabes et israéliens a permis de balayer pas mal d'idées reçues.

« Pour l'Algérien Ali Dilem », explique le dessinateur Kichka, « harcelé dans son propre pays, venir ici en passant par l'aéroport Ben Gourion a été un message très fort. Par ce geste il dit à ses collègues arabes : 'J'ai le courage de venir ici et de voir une autre image d'Israël'. Pour lui, ce séjour a été un choc : quand on est soudain confronté à une réalité qu'on ne voyait que de loin, le conflit cesse d'être abstrait. La partie adverse, c'est aussi des collègues avec lesquels on a sympathisé : quand on met un visage sur un conflit et qu'on prend ensuite la plume pour critiquer, on le fait différemment, sans pour autant trahir l'esprit de 'Dessins pour la paix' : la tolérance et le respect, aux côtés de la provocation, sans laquelle le dessin serait stérile ».

La Secrétaire d'Etat aux Droits de l'homme, Rama Yade, a tenu à participer à l'événement. Lorsqu'elle a entendu que Plantu organisait une rencontre de dessinateurs pour la paix en Israël et dans les Territoires palestiniens, elle a souhaité inaugurer la rencontre à Jérusalem et à Ramallah. « Sa présence », explique Kichka, « ainsi que celle de nombreux caricaturistes étrangers, ont suscité une large couverture de presse ». Ce fort écho médiatique permet de sensibiliser le public à l'importance de telles rencontres entre dessinateurs pour dissiper les malentendus, mais aussi à la lutte menée par « Dessins pour la paix » pour la liberté d'expression, partout où les caricaturistes prennent des risques en prenant leurs feutres.

# מפגשים מהסוג הקולנועי

**הבמאי הצרפתי יאן קונן שוחח באוניברסיטת תל-אביב עם במאים ישראלים לעתיד**

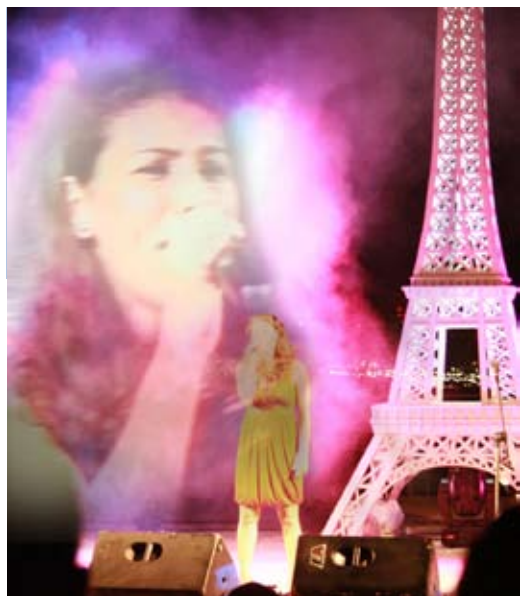
ביקורו של קונן בישראל התאפשר תודות לתמיכת התכנית "On Set with French Cinema" השייכת ליוניפראנס, המחלקה לשיתוף פעולה בתחום התרבות במשרד החוץ הצרפתי. "On Set" מקיימת החל מ-2003 מפגשים בין במאים צרפתים מובילים לבמאים מתחילים מבתי ספר לקולנוע וממחלקות לקולנוע באוניברסיטאות ברחבי העולם. התכנית כבר פועלת בארה"ב, גרמניה, רוסיה ומקסיקו, ובקרוב גם בספרד. ביקורו של קונן השנה הוא האירוע הראשון שהיא ארגנה בישראל. קונן ניצל את הביקור כדי לאסוף רשמים מהארץ לקראת סרטו הבא "קומראן", המבוסס על רומן מאת הסופרת הצרפתייה אליאט אבקסיס ובחלקו מתרחש בישראל. כדאי לעקוב...

יאן קונן ביקר בארץ בחודש יוני והשתתף בפסטיבל "רנדו עם קולנוע צרפתי" שהפיקה מחלקת התרבות של שגרירות צרפת בשיתוף "יוניפראנס". בפסטיבל, בו הוקרן סרטו החדש של קונן "99 פרנק", השתתפו השנה שחקנים ובמאים רבים מצרפת, ביניהם הבמאית לטיסיה מאסון ודיאן קוריס והשחקנים אוליביה בונאמי, אנה מוגלאליס ופייר פלמאד.

קונן הצנוע והמבוייש קמעה, איש קשוב ונגיש מאוד החתום בין השאר על סרטים כ"דוברמן" ו"בלובר", בילה שלוש שעות במחיצתם של שישים סטודנטים מהמחלקות לקולנוע של אוניברסיטת תל אביב ושל מדרשת בית ברל. אחרי ששוחחו על הנאות המקצוע וקשייו ניתח קונן בפני התלמידים מספר קטעים מסרטים שביים, והסביר בפתחות בכנות רבה את הבחירות שעשה בכל קטע הן כבמאי והן כאומן. סרטו האחרון "99 פרנק" המבוסס על ספר מאת פרדריק בגבדה הוקרן בקולנוע דיז'נוף בערב הסיום של הפסטיבל.

**התחרות הראשונה לשירה בצרפתית "שאנטר עולה" התקיימה באמפיטאטרון של יפו ב-10 ביולי. הזוכה תשתתף בתחרות האירופית לשירה בצרפתית.**

Le premier concours de chansons française s'est déroulé le 10 juin dernier à l'amphithéâtre de Jaffa. La gagnante participera au concours européen de chansons françaises.



## צרפת וישראל, שותפות לחדשנות טכנולוגית

הנשיא פרס דן בפני המשתתפים בתפקידו המרכזי של הפיתוח הכלכלי בהרגעת הסכסוך בין ישראל לשכנותיה והדגיש את הצורך שישראל תשתמש ביכולותיה האינטלקטואליות כדי להפוך, לאור מיעוט משאבי הטבעיים ושטחה המצומצם, "למעבדה של העולם".

ניקולא סרקוזי קרא לקהילה העסקית להשיב את היחסים הכלכליים הדו-צדדיים בין שתי המדינות לרמתם מלפני כמה שנים באמצעות עידוד שותפויות בין חברות קטנות ובינוניות וביצוע פרויקטים רחבי היקף. הוא התייחס לדברי הנשיא פרס בנושא צמיחה ופיתוח כערביות לביטחון באיזור, והזכיר בהקשר זה את פרויקט "עמק השלום" שהגה פרס, כשהוא קורא למעורבות צרפתית ואירופית בבניית תעלה בין ים סוף לים המלח שתציל את ים המלח מכלייה. בנוסף דן סרקוזי ביתרונותיה הכלכליים של צרפת והזמין את אנשי העסקים הישראלים להשקיע בכלכלה הצרפתית הנתונה כעת בתהליכים של שינוי.

לביקורו הממלכתי של הנשיא סרקוזי בישראל היה גם פן כלכלי חשוב, כפי שמעידה הגעתה לארץ של משלחת של נציגי כמה חברות צרפתיות בראשות ה-MEDEF (התאחדות תעשיית צרפת), שהתלוותה לסרקוזי במסעו. למשלחת חיכתה בארץ תכנית עבודה עמוסה שהכינה המחלקה הכלכלית בשגרירות צרפת בתיאום עם התאחדות התעשיינים בישראל. שיאו של הביקור היה "המפגש הכלכלי צרפת-ישראל לחדשנות טכנולוגית", פורום כלכלי שהתקיים ב-24 ביוני ובו נאמו הנשיאים סרקוזי ופרס בפני קהל של נציגי כ-400 חברות צרפתיות וישראליות.

י"ר ה-MEDEF לוראנס פאריזו וי"ר התאחדות התעשיינים שרגא ברוש חתמו בהזדמנות זו על זכרון דברים להסכם שיתוף פעולה בין שתי ההתאחדויות. משתתפי הכנס זכו גם לשמוע סקירה על כלכלת ישראל מאת נגיד בנק ישראל סטנלי פישר ולהשתתף בשני רבי-שיח צרפתיים-ישראליים, האחד בנושא תשתיות והשני בנושא חדשנות טכנולוגית.



## Rencontres sur grand écran

Le cinéaste français Jan Kounen s'entretient avec de futurs cinéastes israéliens, à l'Université de Tel Aviv

Le réalisateur de « 99 francs » Jan Kounen était en Israël pour les « Rendez-vous du cinéma français », une manifestation organisée en juin dernier par le Service culturel de l'Ambassade de France, en collaboration avec Unifrance1. L'événement a réuni cette année un grand nombre d'acteurs et de réalisateurs français, parmi lesquels Jan Kounen, Olivia Bonamy, Laetitia Masson, Diane Kurys, Anna Mouglalis et Pierre Palmade.

Plutôt timide, d'une grande générosité, disponible et à l'écoute, Jan Kounen, réalisateur entre autres de *Dobermann* et de *Blueberry*, aura passé plus de trois heures avec une soixantaine d'étudiants du département Cinéma de l'Université de Tel-Aviv et du Beit Berl College. Après s'être entretenu avec les étudiants des joies et des affres du métier de cinéaste, Jan Kounen a analysé avec eux plusieurs séquences de ses films, commentant ses choix de réalisateur et d'artiste, avec une grande sincérité. A l'issue de cette masterclass, une projection du dernier film de Jan Kounen, « 99 francs », adaptation du roman de Frédéric Beigbeder, a

été organisée au cinéma Dizengoff en clôture des Rendez-vous du Cinéma français.

Jan Kounen était présent en Israël grâce au soutien de « ON SET WITH FRENCH CINEMA » d'Unifrance. Mis en œuvre pour la première fois en Israël, ce programme, créé en 2003, consiste à organiser des rencontres entre des cinéastes français renommés et des cinéastes en devenir, dans les écoles de cinéma et les départements Cinéma des universités à travers le monde. Après les Etats-Unis, l'Allemagne, la Russie, le Mexique et bientôt l'Espagne, ON SET a été inauguré en Israël par Jan Kounen qui a aussi profité de cette visite pour s'imprégner du pays en vue de son prochain film, l'adaptation du roman d'Elieette Abécassis « Qumran »... Affaire à suivre !



## Israël et la France Partenaires pour l'innovation

La visite d'Etat du Président Sarkozy a eu une forte dimension économique, illustrée notamment par la présence en Israël d'une importante délégation d'une centaine d'entreprises françaises, conduite par le Medef1. Un programme dense, organisé conjointement par la Mission économique de l'Ambassade de France et le patronat israélien de l'industrie (MAI), leur a été réservé avec en point d'orgue le Forum économique du 24 juin : « **Rencontre économique Israël-France, partenaires pour l'innovation** ». Cet évènement a été marqué par les interventions du Président de l'Etat d'Israël et du Président de la République devant les représentants de 400 entreprises françaises et israéliennes.

Laurence Parisot, Présidente du Medef, et Shraga Brosh, Président du MAI, ont signé à cette occasion un mémorandum de coopération liant les deux patronats.

Entre les travaux en atelier, les participants ont aussi pu bénéficier d'une présentation de l'économie israélienne faite par le gouverneur de la Banque centrale, Stanley Fischer, et participer à deux tables rondes franco-israéliennes, l'une axée sur les infrastructures, l'autre sur l'innovation.

M. Shimon Peres a parlé du rôle essentiel du développement économique dans l'apaisement du conflit qui oppose Israël à ses voisins. Il a mis l'accent sur la nécessité pour Israël, compte tenu de la faiblesse de ses ressources naturelles et de l'étroitesse de son territoire, d'utiliser ses capacités intellectuelles pour devenir « **le laboratoire du monde** ».

De son côté, le Président français a appelé la communauté d'affaires à

relever les relations économiques bilatérales au moins au niveau de ce qu'elles étaient il y a quelques années, en favorisant les partenariats entre PME ainsi que les grands projets. Il s'est fait l'écho des propos du Président Peres sur la croissance et le développement, comme gages de sécurité dans la région. A ce titre, il a évoqué le projet du Président israélien de « Vallée de la Paix » et souhaité un engagement français et européen pour construire un canal entre la Mer rouge et la Mer morte, afin de sauver cette dernière. Il a enfin évoqué les atouts économiques de la France et invité les hommes d'affaires israéliens à venir investir dans une France qui change.



Service photo Elysée

צרפתים בישראל, ישראלים בצרפת

**קחו קורט ג'מי פייג', הוסיפו ניחוח של דרבוקה, פזרו כמה גרגירי חמוס ודחפו את הכל לאריזות תקליטורים עשויות מחצה מצופה: קיבלתם חלק ממרכיבי נוסחת הפלא שעומדת מאחורי הצלחתה של הלהקה הצרפתית-ישראלית בוגי בלאגן.**



## בוגי בלאגן: דה פלאפל-פאואר,

## חייד אין פראנס



חברי הלהקה גברי ועזרי, שני ישראלים שחיים בצרפת, הגיעו לארץ יחד עם המתופף שלהם ניקו בהזמנת המכון הצרפתי כדי להופיע במסגרת "הלילה הלבן". הם הסכימו לחשוף בפנינו את סוד ה"אלכימיה" שלהם.

השניים נפגשו לפני קצת יותר מעשר שנים בצרפת דרך חבר משותף. "רצינו להתחיל לעבוד על פרויקט של קאברים ל'מודי ווטס' עם השפעות של בלוז, אבל מהר מאוד המוזיקה המזרחית השתלטה עלינו", מספר הגיטריסט עזרי.

עד מהרה מוצא את עצמו הצמד מתעמת עם שאלות של זהות. "בתור ישראלים שגרו בצרפת בתקופת האינתיפאדה השנייה, כל הזמן שאלו אותנו שאלות", הם נזכרים. מהר מאוד הם הרגישו צורך להגן על "ישראל האחרת", ישראל של פעם, אבל מבלי ליפול למכודת הנאיביות, בהיותם מודעים למורכבות המצב בשטח ומסרבים לכל תיוג.

הנוסטלגיה שבוקעת מחלק מהשירים שלהם מורגשת עוד יותר כשהם עוסקים בילדותם. עזרי שנוולד בנהריה לפני ארבעים שנה גדל במושב תלמי אליהו בנגב, על גבול סיני. "גדלנו לצלילי המוזיקה ששודר ה-BBC. במקביל, מכיוון שכבלים עוד לא היו אז, מדורת השבט שלנו היתה הסרט הערבי של יום שישי. זה היה ממש מוסד", הוא נזכר.



"יצא לנו להכיר את הפלסטינים מקרוב. אני זוכר איך הלכנו למכור אבטיחים ברצועת עזה. כשהייתי ילד כל המושגים האלה של הסכסוך והשטחים - אפילו לא שמעתי על זה".

גם לגברי (38) זכורה הקרבה הזאת אל הפלסטינים. "גדלתי בכפר סבא, עשר דקות מקלקליה. בכל שבת הלכתי עם הוריי לשוק של קלקליה, ובכפר סבא עבדו אז המון פלסטינים. הכל קרה אז בצורה הכי טבעית בעולם".

הקריירה האמיתית שלהם כמוזיקאים התחילה בצרפת, אחרי שהופעה שלהם ב-2005 בפסטיבל Trans Musicales שבעיר רן (Rennes) זכתה לתשומת לב, ובעקבותיה החל הצמד לעבוד על אלבום משותף ראשון, שהם החליטו להפיק באופן עצמאי.

"רצינו לעבור לשלב הכתיבה, לתת משמעות לשירים וליצור 'אלבום קונספט' עם חוט מקשר בין השירים" מסביר עזרי.

הלהקה שפחדה שיקטלגו אותה כ"דוברי השלום במזרח התיכון" החליטה לטשטש את עקבות זהות שלה. "הצהרנו על עצמנו כעל פלסטינים-ישראלים, והמצאנו כפר קטן של טיפוסים אמיצי לב בסגנון 'אסטריקס' שכביכול ממנו באנו, עם שיקוי קסם משלו: חמוס ודרבוקה". התוצאה בהחלט נפיצה: ערבוביה של צלילים וסופות, מוגשת בעטיפה בצורת מצה מצופה בתוספת חוט אדום, זעזער, מלח מים-המלח וסידור תפילה קטן, שהם התחילו למכור בעצמם ברחובות רובע המארה בפריז.

"רצינו להגן על המוזיקה שלנו, על ההשפעות הרוקיסטיות שלנו, לא לתת שיתחמו אותנו ויזהו אותנו רק כנושאי מסר של שלום, גם אם הוא בכל זאת מהדהד בשירים שלנו", מסביר עזרי. "מה שהיה חשוב לנו הוא ליצור איזון בין המודלים שלנו משנות ה-70' כמו בוב דילן, ג'ניס ג'ופלין וג'ימי הנדריקס לבין איזושהי נימה הומוריסטית".

אם לשפוט לפי מספר האנשים שבאו לענות ולשיר בקולי קולות את המילים לקצב המטורף של בוגי בלאגן בהופעה שהם נתנו בתל-אביב ב-3 ביולי ליד המכון הצרפתי, נדמה שהאסטרטגיה שלהם הצליחה: העברת מסרים חברתיים ופוליטיים לצלילי דרבוקה וגיטרות חשמליות. אין ספק שה"בלוז האורבני של השכונה" שלהם כבש גם את הקהל הישראלי.



2008 גיליון #21 יולי-אוגוסט 2008 דיפלומטיה דיפלומטיה@ambfrance-il.org



# Un Français en Israël

## Israéliens en France, Français en Israël

Prenez du Jimmy Page assaisonné à la darbouka, saupoudrez de Houmous, le tout dans des coffrets de CD faits d'une matza vernie : vous avez là une partie des ingrédients de la potion magique qui est à l'origine du groupe franco-israélien Boogie Balagan. Invités par l'institut français de Tel Aviv dans le cadre de la Nuit blanche, Gabri et Azri, deux Israéliens basés en France, accompagnés de leur batteur Nico, révèlent les secrets de leur alchimie.

## Boogie Balagan : le « falafel power, made in France »

Gabri et Azri se sont rencontrés il y a un peu plus de 10 ans en France, par l'intermédiaire d'un ami commun. « Nous avons commencé à travailler sur un projet de reprises de « Muddy Waters », avec des influences de blues et rapidement, la musique orientale s'est greffée dessus », raconte Azri, le guitariste.

Très vite, le duo se retrouve confronté à des questions d'identité. « En tant qu'Israéliens expatriés en France au moment de la deuxième Intifada, nous étions sans arrêt confrontés à des questions », se remémore le groupe. Rapidement, ils ont éprouvé le besoin de défendre un « autre Israël », un Israël nostalgique, sans pour autant tomber totalement dans le piège de la naïveté, bien conscients de la complexité de la situation sur le terrain et refusant pour cela toute étiquette.

La nostalgie qui émane de plusieurs de leurs chansons, devient encore plus présente lorsqu'ils évoquent leur enfance. Né à Nahariya il y a 40 ans, Azri a grandi dans le moshav Talme Elyahu dans le Néguev, à la frontière avec le Sinaï. « On a grandi au son de la BBC, et en même temps, étant donné que le câble n'existait pas à l'époque, ce qui nous réunissait c'était le fameux film égyptien du vendredi soir qui était une véritable institution », se souvient Azri.

« Nous avons eu la chance de côtoyer les Palestiniens. Je me souviens que nous allions vendre des pastèques dans la bande de Gaza. Quand j'étais enfant, toutes ces notions de conflit et de territoires, je ne savais pas ce que c'était. »

Gabri (38 ans) se remémore aussi cette proximité avec les Palestiniens. « J'ai grandi à Kfar Saba, à 10 minutes de Qalqiliya. Chaque shabbat, je me rendais avec mes parents au marché à Qalqiliya et de nombreux palestiniens travaillaient à l'époque à Kfar Saba : tout se passait alors le plus naturellement du monde. »

Leur carrière musicale démarre véritablement en France après un premier concert remarqué

au Trans Musicales de Rennes en 2005, à la suite duquel le duo commence à travailler sur leur premier album commun, qu'ils décident de produire de manière indépendante.

« Nous avons envie de rentrer dans une phase d'écriture, de

donner du sens à ces chansons et de présenter un 'album concept', avec une trame entre les chansons », explique Azri.

Redoutant d'être catalogués comme « les porte-parole de la paix », le groupe Boogie Balagan choisit de brouiller les pistes sur son identité. « Nous nous sommes proclamés palesto-israéliens et nous avons inventé un petit village d'irréductibles comme dans 'Astérix', avec en guise de potion magique : le houmous et la darbouka ».

Le résultat est détonnant : un mélange de sons et de langues, le tout présenté dans un coffret fait d'une matza vernie, avec un fil rouge, du zaatar, du sel de la mer morte, ainsi qu'un petit livre de prières, qu'ils ont commencé à vendre à la criée dans le Marais.

« Nous voulions défendre notre musique, nos influences rock, et pas seulement être cantonnés à la spécificité du message de la paix, même si on le retrouve en filigrane dans nos chansons », précise Azri. « Pour nous, il était important de pouvoir faire coexister nos modèles des années 70 : Bob Dylan, Janis Joplin et Jimmy Hendrix, avec une tonalité humoristique. »

A en juger par le nombre de spectateurs venus se déhancher et chanter à tue-tête les refrains aux rythmes effrénés lors du concert du 3 juillet dernier, devant l'institut français, il semblerait que Boogie Balagan ait gagné son pari : faire passer des messages politiques et sociaux au rythme de la darbouka et des guitares électriques.

Leur « blues urbain du bled » a décidément conquis les Franco-Israéliens !

« Nous nous sommes proclamés palesto-israéliens et nous avons inventé un petit village d'irréductibles comme dans 'Astérix' »





# DIALOGUES דיאלוג

L'actualité de la France en Israël

עכשיו! צרפת בישראל

נשיא המדינה שמעון פרס  
כיבד את שגריר צרפת  
בנוכחותו בחגיגות ה-14  
ביולי, יום הבסטייליה

Le Président  
Shimon Peres  
honore de sa présence  
le 14 juillet à la  
Résidence de France,  
à Jaffa

